

## Notas e fichamentos



Texto retirado de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 33.

If I could only think about what I wish to think about, those small simple things, but the room has nothing of what I want. I lost my mind, I walk and walk faster and faster and my steps dry up all. If I could just sleep through it and leave this dream, move on to the next one, even if I Have to take the room with me.

Now I should eat, now I should speak and leave all with this room, in this room, around me. The whole room and I fit into one bed — strange isn't it? An astonished voice, his voice I hear — and again I hang up — that, that is hilarious.

Why can't I sleep in this room and why can't I step out of it and eat?

It's cold and *they* will get dressed and leave to walk their usual routes with no thoughts and in no particular direction.

They are leaving in a hurry — cigarettes! Coat, I must hurry — goodbye and I'll write. I take my coat — I will make it on time — here I go, goodbye. I'll telephone. I'm always sorry to see you go.

Why can't I feel my sorrow without this room?



Traduções em italiano e português de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 33.

Pós-doutorado 2022/2023 - Faperj Nota 10

Projeto: *Da escrita para a phoné: estudo comparado da obra plástica e literária de Nuno Ramos*

Pesquisadora: Irma Caputo

Supervisor: Paulo Henriques Britto

## Notas e fichamentos

Se solo potessi pensare a ciò che voglio, le piccole cose di sempre, ma la stanza non ha nulla di ciò che voglio. Ho perso la testa. Cammino e cammino sempre più veloce e i miei passi si esauriscono. Se solo potessi continuare a dormire e abbandonare questo sogno andando in direzione di uno nuovo, anche se dovessi portarmi dietro la stanza.

Adesso dovrei mangiare, adesso dovrei parlare e lasciare tutta questa stanza in questa stanza attorno a me. Tutta la stanza ed io entriamo in un solo letto — strano no? Sento una voce stupita, la sua voce — ed aggancio di nuovo — è una cosa, è una cosa comica.

Perché non riesco a dormire in questa stanza e non riesco nemmeno ad uscirne e mangiare?

Fa freddo e *loro* si vestiranno ed usciranno per percorrere sempre lo stesso cammino senza pensieri e senza una direzione specifica.

Stanno uscendo di fretta — sigarette! Cappotto, mi devo muovere — ciao, ti scrivo. Prendo il cappotto — ce la farò in tempo — vado, ciao. Ti telefono. Rimango sempre triste a vederti andar via.

Perché non riesco a sentirmi triste senza questa stanza?



Se só pudesse pensar no que eu quero pensar, aquelas coisas pequenas e simples, mas o quarto não tem nada a ver com o que eu quero. Perdi a cabeça, andei e andei sempre mais rápido e gastei todos os meus passos. Se só pudesse continuar dormindo e abandonar este sonho, passar para o próximo, mesmo tendo que levar o quarto comigo.

Agora eu deveria comer, agora deveria falar e deixar este quarto neste quarto ao meu redor. O quarto inteiro e eu cabemos em uma cama só — estranho, não é? Uma voz espantada, escuto a sua voz — e desligo de novo — isso, isso é cômico.

Por que não consigo dormir nesse quarto e por que não consigo botar um pé fora dele e comer?

## Notas e fichamentos

Está frio e *e/les* vão se vestir e sair para fazer os caminhos de sempre, sem preocupações e sem uma direção específica.

Estão saindo às pressas — cigarros! Casaco, preciso me apressar — tchau, vou te escrever. Pego meu casaco — Vou conseguir a tempo —, vou nessa, tchau. Vou te ligar. Fico sempre triste quando te vejo sair.

Por que não consigo me sentir triste sem esse quarto?



Texto retirado de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 33. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 40.

August 6, 1964

I wish I could speak through silence. Isn't my song better without words?



Traduções italiana e português de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 40.

6 Agosto, 1964

Vorrei parlare attraverso il silenzio. Non è più bella la mia canzone senza parole?



6 de agosto, 1964

Gostaria de falar através do silêncio. Minha música não é melhor sem palavras?

**Pós-doutorado 2022/2023 - Faperj Nota 10**

**Projeto:** *Da escrita para a phoné: estudo comparado da obra plástica e literária de Nuno Ramos*

**Pesquisadora:** Irma Caputo

**Supervisor:** Paulo Henriques Britto

## Notas e fichamentos



Texto retirado de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, p. 37.

February 25, 1964

I should find my own words, and until then I'll be quiet  
and let the quietness grow into one great SILENCE.

Why is it my instinct to explain myself when all is so clear?  
I can't remember if it was house, or the smell of soup or  
a well told joke...



Traduções italiana e português de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018, p. 37.

25 Febbraio, 1864

Dovrei trovare le mie stesse parole, fino a quel momento me ne starò tranquilla  
fino a far crescere la tranquillità in un unico grande SILENZIO.

Perché è il mio istinto a spiegarmi se tutto è così chiaro?  
Non riesco a ricordare se fosse casa o l'odore di minestra  
o una barzelletta raccontata bene...



Deveria achar minhas próprias palavras e, até esse momento, estarei tranquila  
deixando crescer a calma até desembocar em um único grande SILÊNCIO.

Por que é o meu instinto a explicar-me se tudo está tão claro?  
Não consigo lembrar se fosse casa, ou o cheiro de sopa ou

**Pós-doutorado 2022/2023 - Faperj Nota 10**

**Projeto:** *Da escrita para a phoné: estudo comparado da obra plástica e literária de Nuno Ramos*

**Pesquisadora:** Irma Caputo

**Supervisor:** Paulo Henriques Britto

Notas e fichamentos

uma piada bem contada...



Texto retirado de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 51.

Crushed pieces of sky.  
The window within me are clean.  
Purple wishes of mine which are filled with childlike  
dreams.

Did you do something with the coal workers who said:  
"We want hose hats completely new, bought on Main  
Street?"



Traduções italiana e português de: ABRAMOVIĆ, Marina. **Marina Abramović Writings, 1960-2014**. Köln: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2018 p. 51.

Pezzi di cielo in frantumi.  
Le finestre dentro di me sono pulite.  
I miei desideri viola pieni di  
sogni infantili.

Hai fatto qualcosa con i minatori del carbone che hanno detto:  
"Vogliamo quei cappelli tutti nuovi che si comprano sulla Via  
del Corso?"



Pedaços de céu esmigalhado.  
As janelas dentro de mim estão limpas.  
Meus desejos roxos que estão cheios de

Pós-doutorado 2022/2023 - Faperj Nota 10

Projeto: Da escrita para a phoné: estudo comparado da obra plástica e literária de Nuno Ramos

Pesquisadora: Irma Caputo

Supervisor: Paulo Henriques Britto

Notas e fichamentos

sonhos infantis.

Você fez alguma coisa para os mineradores de carvão que falaram:  
"Queremos aqueles chapéus novos em folha comprados na Avenida  
Principal?"

*Nota: Se usar algumas destas traduções não esqueça de citar a fonte.*